

Inhaltsverzeichnis

0	Einführung.....	11
0.1	Ziel und Vorgehen.....	12
0.2	Problemfelder.....	14
1	Slovakisch-tschechischer Sprachkontakt im historischen Kontext.....	19
1.1	Von den Anfängen bis zur Gründung der Tschechoslovakei.....	19
1.2	Zur Zeit der Tschechoslovakei.....	21
1.3	Nach der Wende und Auflösung der Tschechoslovakei	26
2	Tschechische Kontakterscheinungen im Slovakischen.....	29
2.1	Zu den Begriffen	29
2.2	Linguistische Interpretationen der Kontakterscheinungen.....	31
2.3	Kontakterscheinungen auf den einzelnen Sprachebenen	34
2.3.1	Phonetische Sprachebene	34
2.3.2	Morphologische Sprachebene	35
2.3.3	Wortbildungsebene.....	36
2.3.4	Syntaktische Sprachebene	37
2.3.5	Phraseologische Sprachebene	38
2.4	Bisheriger soziolinguistischer Forschungsstand	38
3	Identifizierung der Kontaktwörter.....	45
3.1	Die Quellen	45
3.2	Problemfelder	46
4	Kontaktwörter in der Kodifikation.....	49
4.1	Methoden und Vorgehensweise	49
4.2	Der Status der Kontaktwörter im KSSJ 1997.....	50
4.3	KSSJ 1997 im Vergleich mit KSSJ 1987.....	55
4.4	Resultate	59
5	Kontaktwörter in der Pressesprache.....	62
5.1	Korpusaufbau	64
5.2	Methoden und Vorgehensweise	65
5.3	Untersuchung im Zeitungskorpus	68
5.3.1	čumieť	68
5.3.2	dotaz	72
5.3.3	horkokrvný	76
5.3.4	jednička	83
5.3.5	kojenec	87

5.3.6	kojit'	91
5.3.7	mlsný	93
5.3.8	naprosto	94
5.3.9	naviac	98
5.3.10	netečný	103
5.3.11	nezávadnosť	104
5.3.12	nezávadný	106
5.3.13	nezbytný	109
5.3.14	obnos	109
5.3.15	obor	114
5.3.16	pokulhávať	116
5.3.17	prápor	118
5.3.18	predčiť	120
5.3.19	púhy	124
5.3.20	tesnopis, tesnopisný	130
5.3.21	upomienkový	132
5.3.22	(vy)venčiť psa	134
5.3.23	vodítko	138
5.3.24	vrchný	140
5.3.25	vsadiť, vsadiť sa	150
5.3.26	vyprostiť, vyprošťovať	154
5.3.27	vysporiadať sa	155
5.3.28	závada	160
5.3.29	závadný	165
5.3.30	závodit'	168
5.3.31	závodník, závodníčka; závody	169
5.3.32	zbytok	172
5.3.33	zhýčkať, zhýčkaný	176
5.4	Resultate	178
5.4.1	Kontaktwörter in Abhängigkeit vom Kontext	179
5.4.2	Einfluss tschechischer Textvorlagen	180
5.4.3	Funktionalität der Kontaktwörter	181
5.4.4	Andere Faktoren	183
5.4.5	Auswertung der Zeitungen	184
6	Soziolinguistische Umfrage	185
6.1	Allgemeine Informationen	185
6.2	Zum Fragebogen	186
6.3	Informationen über die Befragten	187

6.4	Wertung und Gebrauch der Kontaktwörter seitens der Befragten	189
6.4.1	Geläufig, ungewöhnlich oder ungeeignet?	189
6.4.2	Tschechischer Ursprung?	192
6.4.3	Zu den einzelnen Kontaktwörtern	194
6.5	Vergleich mit dem Zeitungskorpus und der Umfrage von Sokolová (1991)	233
6.5.1	Frequenzverhältnisse	233
6.5.2	Wertung seitens der Befragten	236
6.6	Resultate der Umfrage	237
6.6.1	Wertungsergebnisse – überregional und regional betrachtet	237
6.6.2	Wertungsergebnisse – am Beispiel dreier Ehepaare	240
7	Internet	245
7.1	Beispiele	245
7.2	Bemerkungen	251
8	Zusammenfassung	253
9	Schlusswort und Perspektiven	260
10	Literaturverzeichnis	264
11	Anlage	276
A 1	Alphabetisches Verzeichnis der lexikalischen Kontakterscheinungen	277
A 1b	Verzeichnis der lexikalischen Kontakterscheinungen sortiert nach Frequenz	314
A 2	Unterschiede zwischen KSSJ 1987 und KSSJ 1997	325
A 3	Sprachkorpus	329
A 4	Frequenzverhältnisse im Vergleich zu Mistrík 1969	331
A 5	Auswertung der untersuchten Zeitungen	333
A 6	Bewertung der Kontaktwörter seitens der Befragten	334
A 7	Regionale Unterschiede in der Bewertung der Kontaktwörter	335
A 8	Aufteilung der slowakischen Dialekte	338